

HỢP ĐỒNG TIỀN GỬI CÓ KỶ HẠN AGREEMENT ON FIXED DEPOSIT

Số:
Ref No.

Ngày
Date

NGÂN HÀNG TNHH MTV HONG LEONG VIỆT NAM/HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED (HLBVN)

CHI NHÁNH *Branch*

Địa chỉ *Address*

Người đại diện
Representative

Chức vụ
Title

KHÁCH HÀNG *Customer*

Họ và tên/*Fullname*

Quốc tịch
Nationality

Số giấy xác thực thông tin *Identify number*
 CMND/CCCD/ID
 Hộ chiếu/Passport
 Khai sinh/Birth certificate¹

Ngày cấp
Issuing date

Nơi cấp
Issued by

Địa chỉ *Address*

Tình trạng cư trú²
Resident status

Người cư trú *Resident*
 Người không cư trú *Non-Resident*

Người đại diện³
Representative

Quốc tịch
Nationality

CMND/CCCD/ID
 Hộ chiếu/Passport

Ngày cấp
Issuing date

Số điện thoại *Tel No*

E-mail

Khách Hàng và HLBVN đồng ý ký kết hợp đồng tiền gửi này để gửi tiền gửi có kỳ hạn (TGKH) của Khách hàng tại HLBVN (“Hợp Đồng”) với chi tiết như sau:
The Customer and HLBVN agree to sign this agreement on fixed deposit (FD) of the Customer placed with HLBVN (“Agreement”) with the details as follows:

I. CHI TIẾT KHOẢN TIỀN GỬI *DETAIL OF DEPOSIT*

1. **Kỳ hạn**
Tenor

2. **Từ ngày đến ngày** *From ...to ...*

3. **Phương thức trả lãi**
Interest payment method

Trả cuối kỳ *At maturity*
 Hàng tháng *Monthly*
 Khác *Other*.....

4. **Lãi suất cố định**
Fixed rate

5. **Loại tiền và Số tiền**
Currency & Amount

.....
Bằng chữ *(in words)*:

¹ Công dân Việt nam dưới 14 tuổi/*for Vietnamese citizen under 14 years old.*

² Cung cấp giấy tờ chứng minh thời hạn được phép cư trú tại Việt Nam/*providing paper on permitted residence in Vietnam*

³ Trường hợp gửi thông qua người đại diện/*for case of deposit via representative*

<p>6. TGKH được tạo bởi <i>The FD shall be placed by</i></p>	<p><input type="checkbox"/> HLBVN ghi nợ tài khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN số <i>HLBVN shall debit the Customer's account with HLBVN No.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Khách Hàng chuyển từ tài khoản thanh toán của Khách hàng số <i>the Customer transfers from the Customer's account number</i> mở tại/opened with</p>
<p>7. Chỉ thị khi đáo hạn <i>Maturity Instructions</i></p>	<p><input type="checkbox"/> Tái tục (gửi lại) cả tiền gốc và lãi cho cùng kỳ hạn <i>Renew principal plus interest for the same tenor¹.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Chuyển lãi vào tài khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN số/Transfer the interest to the Customer's account opened with HLBVN No.: và/and gửi lại tiền gốc cho một kỳ hạn mới là/ renew the principal for a tenor²</p> <p><input type="checkbox"/> Chuyển cả tiền gốc và lãi vào tài khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN số <i>Transfer principal and interest to the Customer's account opened with HLBVN No.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Khác (nêu rõ) Other (please specify):³</p>

II. THỎA THUẬN CHUNG *GENERAL AGREEMENTS*

- TGKH có thể được rút một phần hoặc toàn bộ trước hạn. Khi rút trước hạn, lãi suất không kỳ hạn thấp nhất của HLBVN đối với loại đồng tiền tương ứng vào thời điểm rút trước hạn hoặc mức lãi suất khác do HLBVN quy định phù hợp với pháp luật hiện hành sẽ được áp dụng. Trường hợp rút một phần TGKH trước hạn, Khách hàng phải gửi yêu cầu rút trước hạn theo mẫu của HLBVN, số dư TGKH sau khi rút một phần sẽ được thể hiện tại xác nhận số dư được in ra từ hệ thống của HLBVN ghi nhận yêu cầu rút trước hạn đã được HLBVN chấp nhận và xử lý. Yêu cầu rút trước hạn và xác nhận số dư là một phần không thể tách rời của Hợp đồng này.**
Premature withdrawals of partial or whole FD shall be allowed and the lowest interest applicable to demand deposits of HLBVN by respective currency at the time of premature withdrawal or other rate provided by HLBVN in accordance with the applicable laws will be applied. In case of partial premature withdrawal, the Customer shall send a withdrawal request in HLBVN's form, balance of the FD after every withdrawal shall be shown in a balance confirmation printed out from system of HLBVN confirming the withdrawal request has been accepted and proceeded by HLBVN. The withdrawal request and balance confirmation shall be an integral part of this Agreement.
- Lãi suất khi tái tục/gửi kỳ hạn mới sẽ là lãi suất áp dụng cho TGKH với kỳ hạn tương ứng do HLBVN công bố tại thời điểm tái tục/gửi mới. Lãi suất tiền gửi của HLBVN được điều chỉnh theo nhu cầu huy động vốn của HLBVN trong từng thời kỳ.**
Interest rate for renewal/deposit for new tenor will be the interest rate announced by HLBVN at the time of renew/new deposit for the respective period. Interest rate of HLBVN shall be reviewed subject to funding position of HLBVN from time to time.
- Tiền lãi được tính trên cơ sở một năm 365 ngày và số ngày thực tế, theo công thức như sau:**
Interest accrues on a daily basis of a 365 day per year and the actual number of days elapsed using the following formula:
$$\text{Tiền lãi} = \sum (\text{Số dư thực tế} \times \text{số ngày duy trì số dư thực tế} \times \text{Lãi suất})/365$$

$$\text{Interest} = \sum (\text{Actual balance} \times \text{number of days maintaining actual balance} \times \text{Interest rate})/365$$
- Nếu ngày trả lãi, ngày đến hạn hoặc ngày mà HLBVN nhận được bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến TGKH là một ngày không phải ngày làm việc, thì HLBVN sẽ thực hiện nghĩa vụ của mình vào ngày làm việc tiếp theo. Trong Hợp Đồng này, ngày làm việc nghĩa là ngày mà HLBVN mở cửa hoạt động bình thường.**
If the interest payment date, maturity date or the date on which HLBVN receives any instruction from the Customer in respect of the FD falls on a day which is not a working day, HLBVN shall process the instruction on the next working day. In this Agreement, a working day means a day on which HLBVN opens for normal business.
- Khách Hàng đảm bảo rằng tất cả các thông tin được cung cấp ở đây là đúng và chính xác. Để thủ tục tiến hành được nhanh chóng, việc ghi có vào tài khoản thanh toán theo chỉ thị khi đáo hạn sẽ được căn cứ vào SỐ TÀI KHOẢN được ghi trên đây.**

^{1&2} Tái tục (gửi lại) không áp dụng cho khách hàng nước ngoài/Roll-over and renew instruction are not applicable to foreign customers.

³ Chỉ chấp nhận giao dịch chuyển khoản vào tài khoản thanh toán của Khách Hàng mở tại HLBVN/Only transfer into payment account of the Customer opened with HLBVN is allowed.

Trường hợp vào ngày đáo hạn, tài khoản thanh toán nói trên của Khách Hàng bị đóng hoặc phong tỏa và sau khi nhận được thông báo việc chuyển tiền theo chỉ thị của Khách Hàng không thành công do tài khoản của Khách Hàng bị đóng hoặc phong tỏa, HLBVN sẽ tạm giữ lại khoản tiền này đồng thời thông báo cho Khách Hàng để nhận được chỉ thị mới.

The Customer shall ensure that all information provided herein is accurate and correct. For any straight through processing, the crediting to the payment account as maturity instruction shall be based on the ACCOUNT NUMBER written herein. In the case of maturity date, the above payment account is closed or blocked, then after receiving a notice of unsuccessful transfer as the maturity instruction of the Customer due to such closure or blockage, HLBVN will retain temporarily this amount and notify the Customer for new instructions.

6. HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm trước Khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào cho bất kỳ thiệt hại, tổn thất nào do thông tin sai sót hoặc tài khoản bị đóng, phong tỏa hay không tồn tại vào ngày thực hiện chỉ thị.

HLBVN shall not liable to the Customer or any third party for any damages, loss for for any misinterpretation or error or the account is closed, blocked or not existing on the date of performing the instruction

7. Hợp đồng này không thể chuyển nhượng hay chuyển giao.

This Agreement is unassignable or untransferable

8. TGKH chỉ có thể dùng làm tài sản bảo đảm tại HLBVN theo các quy định của HLBVN.

The FD may be used as collateral at HLBVN only in accordance with regulations of HLBVN

9. Trường hợp Hợp đồng này bị nhàu nát, rách hoặc bị mất, Khách hàng phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho HLBVN. Nếu có nhu cầu cấp bản sao do Hợp đồng bị nhàu nát hoặc rách, Khách hàng phải gửi đề nghị cấp bản sao kèm theo bản gốc Hợp đồng bị nhàu nát hoặc rách cho HLBVN. Trường hợp đề nghị cấp bản sao khi Hợp đồng bị mất, Khách hàng gửi đơn đề nghị kèm thư cam kết miễn trách nhiệm theo mẫu của HLBVN cho HLBVN đối với các tranh chấp phát sinh từ Hợp đồng bị mất và việc cấp lại bản sao theo yêu cầu của Khách Hàng. HLBVN có thể áp dụng mức phí cấp bản sao theo biểu phí quy định của HLBVN trong từng thời kỳ.

In the event that this Agreement is crumpled, torn or lost, the Customer must immediately notify HLBVN in writing. If there is a need in issuing a copy for case of crumpled or torn Agreement, the Customer must submit a request form for a copy attached to the original crumpled or torn Agreement for HLBVN. In case of requesting the issuance of a copy when the Agreement is lost, the Customer submits a service request accompanied with a letter of indemnity in HLBVN's form to commit indemnifying HLBVN for any dispute arising from the lost Agreement and the re-issuance of a copy at its request. HLBVN may apply fees or charges for reissuance request at HLBVN's fee tariff from time to time.

10. Khách Hàng theo đây xác nhận rằng Điều kiện và Điều khoản mở Tài khoản là một phần không tách rời của Hợp Đồng này và Khách hàng đã đọc và đồng ý với nội dung của Điều kiện và Điều khoản đó.

The Customer hereby confirmed that the General Terms & Conditions of Accounts is an integral part of this Agreement and the Customer has read and agreed to be bound by such Terms & Conditions.

11. Khách Hàng có thể tra cứu thông tin về TGKH bằng cách: (i) đăng nhập vào tài khoản ngân hàng trực tuyến của Khách Hàng tại HLBVN (Hong Leong Vietnam Connect), hoặc (ii) liên hệ với Trung tâm dịch vụ khách hàng của HLBVN theo số +84 28 7300 8100.

The Customer can track information of the FD by: (i) accessing to the Customer's online bank account at HLBVN (Hong Leong Vietnam Connect), or (ii) calling Call-Center of HLBVN at +84 28 7300 8100.

12. Bất kỳ thông báo nào của HLBVN liên quan đến Hợp Đồng này có thể được gửi trực tiếp, gửi qua đường bưu điện trả trước bưu phí, bằng thư điện tử hoặc bằng fax đến số fax, hoặc bằng tin nhắn điện thoại đến số điện thoại đã đăng ký như được ghi rõ tại phần đầu của Hợp Đồng hoặc theo thông tin được thông báo bằng văn bản của Khách Hàng trong từng thời kỳ. Khách Hàng có nghĩa vụ cập nhật cho HLBVN bất kỳ thông tin liên lạc nào nếu có sự thay đổi, HLBVN được quyền dựa vào những thông tin được biết đến sau cùng mà Khách Hàng đã cung cấp bằng văn bản cho HLBVN là thông tin sau cùng và mới nhất của Khách hàng.

Any notice given by HLBVN to the Customer in connection with the Agreement may be delivered by hand, sent by prepaid ordinary post, by email (electronic mail) or by facsimile to the facsimile number, or SMS to registered phone number which is specified at the beginning of the Agreement or as written notice by the Customer from time to time. The Customer is obliged to update any change of its information to HLBVN. HLBVN shall rely on the last known particulars provided by the Customer in writing.

13. Hợp Đồng này chỉ có hiệu lực sau khi HLBVN nhận được (i) Hợp Đồng đã ký bởi Khách Hàng, và (ii) TGKH từ Khách Hàng. Trong trường hợp các điều kiện trên được hoàn thành sau 16h30 thì ngày hiệu lực của Hợp Đồng sẽ là ngày làm việc tiếp theo. Mọi sửa đổi, bổ sung sẽ được lập thành văn bản ký bởi hai bên.

This Agreement shall only be effective after HLBVN has received (i) this Agreement duly signed by the Customer; and (ii) the FD. In case the above conditions are fulfilled after 04.30 pm, then the effective date of this Agreement shall be the next working day. Any amendments or supplementation shall be made in writing by both parties.

14. Hợp Đồng này được lập thành hai (2) bản gốc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, mỗi bên giữ một (1) bản gốc. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt có giá trị áp dụng.

This Agreement shall be made in two (2) bilingual original copies in English and Vietnamese, each Party will keep one (1) original. In case of any discrepancies between English and Vietnamese, the Vietnamese version shall prevail.

Khách Hàng The Customer	Thay mặt HLBVN For and on behalf of HLBVN
<hr/> Tên Name	<hr/> Tên Name Chức vụ Title

Dành Riêng Cho HLBVN/ For Bank Use Only

Thực hiện bởi Attended by	Số tham chiếu FDR Ref.
Ngày thực hiện Transaction date	Phê duyệt bởi Approved by

PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN¹
APPENDIX OF AGREEMENT ON FIXED DEPOSIT

Số:
Ref No.

Ngày
Date

NGÂN HÀNG TNHH MTV HONG LEONG VIỆT NAM/HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED (HLBVN)

CHI NHÁNH *Branch*

Địa chỉ *Address*

Người đại diện
Representative

Chức vụ
Title

KHÁCH HÀNG *Customer*

Họ và tên *Full name*

Quốc tịch
Nationality

Số giấy xác thực thông tin *Identify number*

CMND/CCCD/ID
 Hộ chiếu/Passport
 Giấy khai sinh/Birth Certificate

Ngày cấp
Issuing date

Nơi cấp
Issued by

Người đại diện²
Representative

Quốc tịch
Nationality

CMND/CCCD/ID
 Hộ chiếu/Passport

Ngày cấp
Issuing date

1. Các Bên đồng ý ký kết Phụ lục này để sửa đổi, bổ sung Hợp đồng Tiền gửi có kỳ hạn số [] ngày [] với các nội dung như sau:
The Parties agree to sign this Appendix to supplement, amend the Fixed Deposit Agreement No. [] dated [] with the following contents:

2. Trừ các thay đổi được quy định trong Phụ lục này, tất cả các điều khoản và điều kiện khác của Hợp đồng sẽ được duy trì không thay đổi và tiếp tục có hiệu lực ràng buộc và thực thi.
Save and except for the amendment(s) set out in this Appendix, all other existing terms and conditions of the Agreement shall remain unchanged and continue to be in full force and effect.

Khách Hàng
The Customer

Thay mặt HLBVN
For and on behalf of HLBVN

Tên Name

Tên Name
Chức vụ Title

¹ Chỉ lập khi có sửa đổi, bổ sung, điều chỉnh Hợp đồng tiền gửi/Only for any amendment, supplemental to the FD Agreement

² Trường hợp gửi thông qua người đại diện/for case of deposit via representative